

ВВИДУ, ВСЛЕДСТВИЕ, В РЕЗУЛЬТАТЕ, В СИЛУ 的 语义特点与句法表征

李海斌

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

提 要: 阐释事物因果关系是人类思维的重要特征。俄语中 *ввиду*, *вследствие*, *в результате* 和 *в силу* 4 个前置词均可表示因果关系。本文从词的内部形式、语义对立二分法、形式到意义的意义学方法和从意义到形式的称名学方法几个角度阐明 4 个派生前置词语义特点和句法表征的共性和个性。

关键词: 原因; 前置词; 语义; 句法

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

1 引言

如何正确使用前置词 *ввиду*, *вследствие*, *в результате* 和 *в силу*, 一直困扰俄语非母语的语言学习者。语义上, 这 4 个派生前置词意义相近, 难以区分, 在上下文中有时可相互替换; 词典学上, 表示原因的前置词 *из-за чего* 对其分别释义, 掩盖其内在语义属性; 修辞上, 都具有书面语色彩。本文从词的内部形式、语义对立二分法、形式到意义的意义学方法和从意义到形式的称名学方法几个角度阐明 4 个派生前置词语义特点和句法表征的共性和个性。

2 *ввиду* 等 4 个前置词的内部形式

词的内部形式 (*внутренняя форма слова*), 也称词的理据或词源结构, 指在词里边所看到的词的词汇意义构成的原因或依据的道理。(张清源 1990: 133)

2.1 *ввиду* 的内部形式

前置词 *ввиду* 是在 *иметь в виду* 意为 [находиться перед глазами (位于眼前)] 基础上形成的。并且, 人们对其空间意义进行重新认知, 即 *ввиду* 具有更复杂的隐喻意义, 可从“眼前空间上的发现”引申为“当前思想上的持有”。前置词 *ввиду* 被用作原因意义始于 19 世纪中期, 并且这个原因被理解为某个即将发生的事情。*ввиду* 的原因意义与 *иметь в виду* (注意到, 考虑到, 鉴于) 的使用有关。现代俄语中, *ввиду* 用作原因, 指称未来发生的事件。例如:

① *Ввиду предстоящих морозов* надо запастись дровами. (鉴于严寒将至, 应该储存木柴。)

2.2 *вследствие* 的内部形式

18 世纪 40 年代至 19 世纪中叶是派生前置词 *вследствие* 形成时期。前置词 *в* 与第四格形式的 *следствие* 组合, 从古代起就用作表达时间关系和其他关系的手段, 表示原因意义的

用法未曾见到。最初的 *вследствие* 在法律文本中用作结构上不可拆分、表达原因—时间关系的手段。临近 19 世纪中叶，原因意义固定在前置词 *вследствие* 的语义中，其依据是 *вследствие* 与抽象意义的从属词组配扩展。（Черкасова 1967: 76—79）

① Лицо утрачивает гражданство в одном государстве *вследствие отмены приёма в гражданство*, но нет возможности приобрести гражданство в другом государстве.（在本国个人因撤销公民身份丧失国籍，却不能在他国获得国籍。）

2.3 в результате 的内部形式

前置词 *в результате* 强调 *результативный* характер причины（原因的成效性）（转引自 Всеволодова, Яценко）。*результативный* 的词典释义为“产生、带来积极结果的”。（Кузнецов 2000: 1114）

① Докладчик излагал лишь точные факты, добытые *в результате упорного труда*.（报告人只讲述了因努力拼搏所获得的确凿事实。）

2.4 в силу 的内部形式

名词 *сила* 在法律语言中表示某些行为的必要依据，这个习惯用法与前置词 *в силу* 的原因意义形成有关。前置词 *в силу* 表示使某个事况必然出现或必需持续的原因。（Хааг 2004: 56）

① Россия станет одним из сильнейших игроков на мировом рынке нефти как *в силу* своего производственного потенциала, так и *в силу* своего геополитического влияния.（由于俄罗斯生产潜能和地缘政治影响，它在国际石油市场上必将成为最强劲的博弈者之一。）

3 基于原因语义对立二分法的 *ввиду* 等 4 个前置词

基于语义对立二分法，原因可分为：外部原因与内部原因、主观原因与客观原因、直接原因与间接原因，据此可对 4 个前置词进行如下区分。

3.1 外部原因与内部原因

在考察事件发生变化的原因时，一种最常用的方法是把原因分为外因和内因。“内部原因和外部原因之分是以行为或活动的主体为轴心对原因所作的分类。”（刘永芳 2010: 166）个体生理特征（身高、体重、长相）和心理特征（能力、性格、气质）是相对稳定的，属于内因；情绪、努力、疾病等是易变的，是外因。前置词 *ввиду*、*вследствие*、*в результате* 都可以指结果形成的外因、内因。前置词 *в силу* 一般指引起行为原因的外界力量，但也可以是事件产生的内因。

3.2 主观原因与客观原因

在人们的日常生活中，会对发生的行为事件寻找主观原因和客观原因。根据是否可控将原因划分为主观原因与客观原因。“一种行为事件能否为人们所控制，取决于导致该行为事件发生的原因能否为人们所增强或削弱。”（刘永芳 2010: 168）前置词 *ввиду* 指主观原因；而前置词 *вследствие* 和 *в результате* 描述现实世界现象之间的客观联系。（Апресян 2003: 430）前置词 *в силу* 所表示的原因通常是客观存在的，不以人的意志为转移。

3.3 直接原因与间接原因

直接原因指不受中间环节制约、影响或产生结果的原因；间接原因是借助中间环节、其他因素作用产生结果的原因。“对因果链中第二个要素 *следствие*（结果，后果）、*последствие*（后果，结果）、*результат*（结果，后果）、*исход*（结局；结果）而言，直接原因与间接原因的对比极其重要。对这几个词而言，是否存在因果链的过渡环节固然重要，但初始情景与派生情景之间是否存在时间空隙更为重要。（Богуславская, Левонтина 2004: 85）*следствие* 允许初始情景和派生情景同时存在，也可以直接或间接连续性地展现，即两个情景之间存在

时间间隔。*последствие* 只能用于派生情景间接地出现在初始情景之后的上下文。**Пожар на атомной станции был последствием взрыва / Пожар на атомной станции был следствием взрыва* (核电站的火灾是爆炸所致。) *результат* 既可以用在初始情景与派生情景之间不存在时间空隙的语境中, 也可以用在两个情景存在时间间隔的场合中。当初始情景过程结束和派生情景出现之间没有长时间空隙时, 只能使用 *исход*。前置词 *ввиду* 的使用前提是两种现象存在直接联系, 而 *вследствие* 多半强调间接因果联系。

从时间连续性看, 前置词 *в результате* 与 *вследствие* 意义接近。但是 *в результате* 更直接地指明原因在结果之前产生。(Апресян 2003: 434) 如下例中前置词 *в результате* 应改为 *вследствие*。

①?Он плохо себя чувствует *в результате* высокой температуры. (他因高烧感觉自己不舒服。)

②*Он раздражает телезрителей *в результате* своего высокомерия. (他的高傲惹怒电视观众。)

4 基于意义学方法的 *ввиду* 等 4 个前置词

一个词产生以后, 这个词所指称的事物还可能继续发展变化, 因而也就可能出现词的内部形式与词的现实意义不一致、乃至发生矛盾的现象。(张清源 1990: 133) 对 *ввиду* 等 4 个前置词的最初内部形式进行比较, 现代俄语中 4 个前置词语义、句法均出现不同以往的新特点。下文运用从形式到意义的方法, 即意义学方法 (*семасиологический подход*), 逐一分析 *ввиду* 等 4 个前置词的语义和句法特征。

4.1 *ввиду* 的语义、句法特征

ввиду 指对某种状况的考虑促使说话人采取具体措施, 所以用在施为句中是其典型用法。例如:

①*Ввиду сложившихся обстоятельств* прошу принять необходимые меры. (鉴于情况复杂, 我请求采取必要措施应对。)

前置词 *ввиду* 指对事况的考虑促使主体做出具体的通常是十分重要的决定, 不取决于事况是否与主体内在状况或外部环境有关。所以, *ввиду* 的典型语境是用在施为句中, *ввиду* 成为言语行为的理据。(Апресян 2003: 434)

②*Ввиду сложившейся аварийной ситуации* прошу <требую, приказываю, разрешаю> произвести выселение. (鉴于出现的险情, 我请求<要求、命令、允许>迁出。)

如果说话人不是情景主体, 那么他觉得主体认为做出决定的理由充分。例如:

③**Ввиду ничтожных затруднений* он сразу остановил работу. (因为一些不值一提的困难他就立刻停下了工作。) 用 *из-за* 代替 *ввиду*。因为使用 *ввиду* 的前提是, 说话人预先确信实施某个动作具备充足的理由。*ввиду* 不适合用在否定和疑问的语境中。“*ввиду* 的情景语义: A1 *ввиду* A2, A2 是必须做 A1 的原因, 常用在肯定句中。”(Апресян 2014: 32) 例如:

④*Я так поступил *не ввиду возникших затруднений*. (我这么做不是因为出现的困难。)

⑤**Ввиду чего* вы приняли такое решение? (因为什么您做出这样的决定?)

如果涉及不依赖于人的意志而发生的事件, 那么不能使用 *ввиду*。例如:

⑥**Ввиду дождей* дорогу размыло. (道路被雨水冲毁了。)

ввиду 指称与现在或将来有关的因果联系, 而与它同义的 *вследствие* 仅仅指称与过去有关的因果联系。(Скворцов 2009: 86) 例如:

⑦**Ввиду дождя* дорога стала совсем непроезжей. (由于下雨, 道路变得完全不能通行。)

应该说 *Вследствие* дождя дорога стала совсем непроезжей.

4.2 *вследствие* 的语义、句法特征

ввиду 所表示的原因是预料未来发生的事件，而 *вследствие* 用于事件发生在过去并且原因与结果共处同一个时间平面。例如：

① *Ввиду предстоящих соревнований* спортсмены много тренируются. (由于比赛临近，运动员们刻苦训练。)

② *Прибор сломался вследствие неправильного его использования.* (仪器坏了是因为使用不当。)

前置词 *вследствие* 有两个主要特点。首先，无论是所述事件的内因还是外因，都从外部视角即客观现实描述事件之间的联系。所以，*вследствие* 在描述人为控制、目的明确的活动语境中很少使用。另外，*вследствие* 不以言语行为理据出现在施为句中。(Апресян 2003: 433)

③ *Вследствие нехватки отделочных материалов* задерживается ввод в строй десятков тысяч метров жилья. (由于缺少装潢材料，数万平方米的住宅建筑耽搁了。)

④ *Вследствие тяжёлого материального положения* прошу оказать мне помощь. (由于经济状况严峻，我请求给我提供帮助。)

再次，前置词 *вследствие* 反映事件动态的连续性，所以在以时间轴线展现情景的上下文中不使用。(Апресян 2003: 434)

⑤ *Вследствие необычного освещения* снег кажется сиреневым. (由于不同寻常的照射，雪看似是淡紫色的。)

вследствие 不能与表示人和事物名称的词搭配，如不说 **вследствие игрушки* (因为玩具) 和 **вследствие сына* (因为儿子)，应说 *из-за игрушки*, *из-за сына*. *вследствие* 只能和指称动作和状况的词组合，如 *вследствие задержки* (因为耽搁)，*вследствие болезни* (因病) 等。

4.3 *в результате* 的语义、句法特征

в результате 强调对某个事情结果进行评价、做出总结。其使用场合是报道惨祸、自然灾害 [наводнение (水灾)、землетрясение (地震)、взрыв (爆炸)、авария (失事)] 的后果，或者肯定行为的积极成果，即为达到某种结果努力付出并得到回报。例如：

① *В результате аварии* никто не пострадал. (事故中没有人受伤。)

② *В результате огромных усилий* пожар удалось быстро потушить. (费了很的劲儿火才得以扑灭。)

强调过程或活动是原因时，通常使用 *в результате*，如 *в результате активного таяния снегов / упорной работы* (由于积雪的迅速融化 / 由于努力工作)。

虽然 *в результате* 的概括义是“因为”，但可细化为 3 个语义亚类，即“凭靠…”“以…为手段”“因…而…”，并反映在词典释义中。在《俄英前置词词典》中的释义为：*by virtue of* (凭借；依靠；由于；因为)、*by means of* (借助…手段；依靠…方法) 和 *as a result of* (作为…结果)。(Осечкин 2014: 20) 例如：

③ *Но это оказалось и у меня в результате повседневной заботы и дум о своей обязанности перед семьёй.* (由于我每日关心家人以及念念不忘对家庭的责任，我才拥有了这个。)

④ *Все важные вопросы решаются в результате широкого обсуждения.* (所有重要问题都是通过广泛讨论决定的。)

⑤ *В результате перестрелки* корабль взорвался. (炮击的结果是军舰爆炸了。)

4.4 前置词 *в силу* 的语义、句法特征

в силу 强调不以人的意愿为转移、具有客观性、力量胜过人的环境成为某个事件的原因。

① *Вылет самолёта задерживается в силу неблагоприятных погодных условий.* (由于天气恶劣飞机停飞。)

в силу 通常和语义抽象的 *обстоятельство, причина, условие* 等词的复数形式搭配, *в силу* ряда *обстоятельств / причин / условий* (因为一些环境 / 原因 / 条件)。虽然原因本身没有被进一步明确, 但指出原因的不可避免性。*в силу* 作为人的行为动机, 在报道譬如自然灾害的自然现象时, 无需强调自然现象力量比人类强大。

② *В силу создавшихся условий населению города необходимо было эвакуироваться.* (鉴于出现的情况, 市民必须撤退。)

前置词 *в силу* 指出引发某事件的外因或内因, 还指明事件产生或存续的必然性。即使是在结果出现后, 原因还继续存留, 成为恒定的现实诱因。这种因果关系通常是心理性质或社会性质的, 且是直接的因果关系。前置词 *в силу* 涵盖的主题思想是充分性、必然性, 因此它不能用在否定句和疑问句中。(Апресян 2003: 434) 例如:

③? *Это происходит не в силу его возраста.* (这件事的发生不是他年龄的缘故。)

④? *В силу чего это происходит?* (为什么发生这件事?)

前置词 *в силу* 通常不指具体原因, 而是指参数、特征、范围, 原因只是前三者的一个成分。(Апресян 2003: 434) 例如, *в силу его характера* (由于他的性格) 比 *в силу его тяжёлого и вспыльчивого характера* (由于他性格乖僻和暴躁) 更常见。当受话人对交际情境十分熟悉时, 这种用法更为常见。

前置词 *в силу* 另一个特点是不仅指出情景之间的实际联系, 而且指明论点之间的逻辑联系。(Апресян 2003: 434) 例如:

⑤ *Вывод неверен в силу ложности посылки.* (前提虚假导致结论错误。)

5 基于称名学方法的 *ввиду* 等 4 个前置词

从特定语义范畴出发, 寻求最适合交际环境的语言表达式, 是一项重要的言语技能。从意义到形式的方法, 即称名学方法 (*ономасиологический подход*), 成为语言研究和语言教学的重要方法之一。因果关系是语言所反映的重要范畴之一。从功能语义场角度更能清楚地阐释原因前置词语义、句法特征共性与差别。

5.1 主体自觉行为

5.1.1 主体主观特征与客观特征

主体自觉行为的内部原因指主体的特征、状态和行为。主体自觉行为内在原因既有主观性, 又有客观性。主体内在原因的主观性涉及自身情感、心理等; 而主体内在客观原因指年龄、外貌、健康、社会地位等不依赖于主体意识的因素。例如 *скромность* (谦虚)、*застенчивость* (腼腆, 羞怯) 等类型的词与前置词 *вследствие* 搭配。

① *Не вследствие ли свойственной Пушкиным скромности он вообще не печатался?* (他会不会因为普希金家人固有的谦虚不发表作品呢?)

② *Вследствие застенчивости многие чувствуют себя изолированными и одинокими.* (许多人因为自己腼腆感觉被隔绝、孤立。)

表人体器官的名词与前置词 *вследствие* 搭配, *больной* (有病的)、*сломанный* (弄坏的)、*раненый* (受伤的)、*простреленный* (被打穿的) 等词用作定语置于表器官名词前。

③ *Генерал Вашингтон имеет привычку обедать в одиночестве вследствие больных зубов.* (华盛顿将军因为牙齿有毛病, 因此他养成单独吃饭的习惯。)

5.1.2 主体行为产生结果

主体行为促使某个结果出现，其情景要素是主体、结果、原因（即行为主体，行为客体；行为描述）。当强调主体行为产生结果时，主要使用派生前置词 *в результате*。

当涉及将来的情态谓词在语句中出现时，只使用 *в результате*。（Всеволодова, Яценко 2015: 60）例如：

① *Окончательная победа возможна лишь в результате совместных усилий пролетариев разных стран.*（最终胜利只能靠各国无产者共同努力才可获得。）

当 *усилия*（努力）、*труды*（努力）、*заботы*（关心）、*старания*（努力，勤奋）等词有一致定语时，可与 *в результате* 搭配。

② *В результате самоотверженных усилий советского народа успешно преодолены послевоенные трудности в народном хозяйстве.* = *Благодаря самоотверженным усилиям...*（由于苏联人民公我忘私的努力，成功地克服战后国民经济中遇到的种种困难。）

5.1.3 积极行为的放弃或行为的部分实施

受外部条件所限，主体放弃积极的身体、社会或心理行为，或只是艰难地完成行为的一部分。情景元素包含主体、主体的否定行为、主体行为的品评、用作原因的周围环境状况。（Всеволодова, Яценко 2015: 153-154）身体行为、社会行为、心理行为动词表示主体动作，与否定或评价意义的词搭配。性质评价由 *трудно*（困难地）、*едва*（勉勉强强地）、*тяжело*（费力地）、*с трудом*（艰难地）等词表达。情态意义“不能”借助带否定词的 *мочь / смочь*（能）、*сметь*（会）、*удаться*（成功）或否定谓语副词等语言形式展现。此外，情态意义“不愿意”通过与否定词搭配的动词 *хотеть / захотеть*（想）、*хотеться / захотеться*（想）、*пожелать*（希望）表达；也可借用副词 *нежелательно*（不愿意）、*неохотно*（不情愿）表示。在这种语境下主要使用前置词 *вследствие* 和 *ввиду*。

① *Я рассчитывал добраться до Сихотэ-Алиня, но вследствие / ввиду непогоды этого нам сделать не удалось.*（我打算到锡霍特，可因为天气不好我们没能做到。）

② *... нам было столь же нежелательно послать Чи-Чи в Москву ввиду зимних холодов в России.*（由于俄罗斯冬季寒冷，我们不忍打发齐齐去莫斯科。）

这句话中由于涉及未来计划，所以不宜使用 *вследствие*。

5.1.4 基于事实的事况结论

所观察或知道的事实让主体预测事情的状况。情景元素包含主体、逻辑推导行为、结论的内容即事况、信息源（информант）和推断结论的依据。（Всеволодова, Яценко 2015: 166）逻辑推导行为由 *предположить*（推测）、*подумать*（认为）一类的动词或 *убеждён*（相信）、*уверен*（确信）类型的词表示；结论的内容由带连接词 *что, чтобы* 的说明从属句表示。使用的前置词多为 *ввиду* 和 *в силу*。

① *Думается, что ввиду плохой погоды поездку отложат.*（考虑到天气不好出行顺延。）

② *В силу некоторой необычности задачи можно сделать вывод, что в планах работы института произошли изменения.*（由于任务有些不一般，因此研究所的工作计划一定要修改。）

③ *Ввиду нетривиальности тем мы уверены, что хорошо напишут сочинение только участники с действительными наклонностями к филологии.*（由于题目新奇，我们确信只有真正喜爱语文学的参与者才能写好作文。）

④ *Ввиду сложности и срочности работы я не думаю, чтобы вы могли справиться с ней в одиночку = ... я думаю, что вы не сможете...*（考虑到工作的复杂性和紧迫性，我认为您一个人难以胜任。）

信息源由事物名称和人称代词表达；也可用特征名词和事件名词表示。

⑤*В силу её резкости и неумения ладить с людьми* я не убеждён, что она сможет довести дело до конца. (由于她粗暴和不善于与人和睦相处，所以我不相信她能把事情完成。)

⑥*В силу труднодоступности этих мест* я больше чем уверена, что туристы туда ещё не добрались. (由于这些地方难走，所以我更加坚信游客还不能到达这里。)

⑦*Ввиду тумана* я подумал, что самолёты летать не будут. (由于大雾我认为飞机不会起飞。)

⑧*Ввиду вашего отказа выступить с докладом* я сделал вывод, что книги вам больше не нужны. (由于您拒绝作报告，所以我断定这些书您不再需要。)

结论依据由信息源的恒长特征、环境状况（物理环境和社会环境）、行为的名称表示。

⑨*В силу частотности этой конструкции* мы уверены, что она должна войти в учебник. (鉴于这种结构频率高，我们确信它理应写进教科书中。)

5.2 主体的非自觉行为

5.2.1 主体的个体特征

施事主体的性格特征决定其错误行为。主体自身特点成为错误行为出现的内在原因，其结果是违背主体意愿。其原因由下列名称表示：影响动作顺利实施的个体特征[забывчивость (健忘)、небрежность (漫不经心)、медлительность (迟缓)]；行为举止方式[бахвальство (自夸)、болтливость (多嘴多舌)、доверчивость (好轻信)]；意志薄弱[бесхарактерность (优柔寡断)、слабоволие (意志薄弱)]；情感特征[вспыльчивость (暴躁)、несдержанность (自制不住)、страстность (上瘾)]；智力低下[дурость (愚蠢)、неграмотность (外行)、слабость ума (弱智)]；对现实完全不理解[незнание (无知)、неопытность (无经验)、непонимание (不懂)]；主体对某事的感情[любовь (爱)、преклонение (崇拜)]。书面语中可以使用前置词*в силу* 和*вследствие*。例如：

①Он был настоящим комсомольцем, но *в силу / вследствие оригинальности своего характера* зачастую совершал необдуманные поступки. (他虽然是一名真正的共青团员，但由于本性求新立异，做事经常考虑不周。)

②*В силу своей неопытности* он упустил меня и потратил время на поиски = *вследствие / по причине неопытности / по неопытности...* (由于缺少经验他把我漏掉了，于是花时间去寻找。)

③Сын знает, что отец только *вследствие собственного невежества* запрещает ему учиться... (Добролюбов) (儿子知道父亲因自己愚昧无知不让他学习……)

④Люди принимают эти витамины плохо *в силу забывчивости*. (人们因为健忘不能很好地服用这些维生素。)

⑤Ирина не выполнила задание *вследствие собственной забывчивости*. (伊琳娜由于健忘没有完成作业。)

5.2.2 他人因素

主体错误行为由他人的动作、状态、属性所致，是外部原因引发的。*безволие* (意志薄弱)、*близорукость* (目光短浅)、*инфантильность* (幼稚)、*невнимательность* (不注意)、*неосторожность* (不小心)、*нерадивость* (疏忽)等表特征义的名词在静词性原因词群*из-за*, *вследствие*中使用。

①*Теряем время из-за / вследствие неорганизованности вашей группы*. (因为你们队组织无序我们浪费时间。)

②*Вследствие нерадивости итальянского министерства* погибло несколько дивных

произведений искусства. (由于意大利内阁玩忽职守, 几件极好的艺术作品糟蹋了。)

5.2.3 社会环境因素

主体行为或主体所处的不适宜情景是由社会环境状况决定的。обстановка、обстоятельства、ситуация、условия 等词概括指称社会环境的词语, 通常带定语与前置词 в силу 搭配, 作为外在客观原因, 导致非主体意愿的错误行为。

①К сожалению, в силу сложившейся политической ситуации этот эксперимент не был завершён. (很遗憾, 由于出现的政治环境, 这项实验没能完成。)

5.2.4 物理环境因素

由于不利的外界环境状况主体不能成功地进行某个行为。ветер(风)、жара(热)、сырость(潮湿)、темнота(黑暗)、холод(冷) 等表示自然环境的词与 вследствие 搭配。

①Вследствие сильного порывистого ветра, дувшего в продолжение всего дня, никому из авиаторов не удалось совершить ни одного полёта. (由于刮了一整天的阵风很大, 没有哪个飞行员能成功飞行一次。)

6 结束语

事物变化是内因与外因共同作用的结果, 而施事主体、受事客体、行为状态、环境状况的特点对事件进程起促进或延缓作用。俄语中表原因前置词 ввиду, вследствие, в результате 和 в силу 在各自的情景语义框架中, 施事主体、受事客体、行为状态、环境状况各具特点, 并且相互依存、相互制约, 因此 ввиду, вследствие, в результате 与 в силу 具有不同的语义、句法特点。语言学习者在言语实践中应该注意其语义和句法特征, 减少误用, 提高言语修养。

附注

- 1 论文中未注明的俄语例句出自语言学著作或俄罗斯国家语料库。
- 2 论文中标注*和?的俄语例句为不符合语言规范的句子。

参考文献

- [1]Апресян Ю. Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2003.
- [2]Апресян. Ю. Д. Активный словарь русского языка (Том 2)[Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2014.
- [3]Богуславская О. Ю., Левонтина И. Б. Смыслы ‘причина’ и ‘цель’ в естественном языке[J]. Вопросы языкознания, 2004(2).
- [4]Всеволодова М. В., Яценко Т. А. Причинно-следственные отношения в современном русском языке[M]. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2015.
- [5]Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. СПб.: «Норинт», 2000.
- [6]Осечкин В. В. Русско-английский словарь предлогов[Z]. СПб.: ООО «Книжный Дом», 2014.
- [7]Скворцов Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи: 8000 слов и выражений[Z]. Москва: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2009.
- [8]Черкасова Е. Т. Переход полнозначных слов в предлоги[M]. Москва: Наука, 1967.
- [9]Хааг Э. О. Функциональная типология и средства выражения причинно-следственных отношений в современном русском языке[D]. Тартуский университет, 2004.
- [10]刘永芳. 归因理论及其应用[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.

[11]张清源. 现代汉语知识辞典[Z]. 成都: 四川人民出版社, 1990.

Semantic Feature and Syntax Expression of Prepositions *ввиду*, *вследствие*, *в результате* and *в силу*

Li Hai-bin

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: The interpretation of causality of occurrences is regarded as an important feature of human thinking. Four prepositions *ввиду*, *вследствие*, *в результате* and *в силу* denote cause in Russian. This article has expounded in details the semantic feature and syntax expression of the four derived prepositions by means of internal forms, in semantic dichotomy, through a semasiological approach, namely from form to meaning, and through an onomasiological approach, namely from meaning to form.

Key words: cause; preposition; semantics; syntax

基金项目: 本文系 2017 年黑龙江省属高等学校基本科研业务费科研项目“服务于‘一带一路’倡议的俄罗斯艺术研究”(HDRC201707) 的阶段性成果。

作者简介: 李海斌 (1974—), 黑龙江青冈县人, 黑龙江大学中俄学院副教授, 博士, 硕士研究生导师。主要研究方向: 术语学、词典学、翻译学。

收稿日期: 2021-03-07

[责任编辑: 李 侠]